

# Gen

## Chapter 32

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ בְּלֶאֱנֵי אֱלֹהִים: 1  
Dieu anges-de -lui et-rencontra- sur-son-chemin alla et-Jacob  
[H0430](#) [H4397](#) [H6293](#) [H1870](#) [H1980](#) [H3290](#)

Et Laban se leva de bon matin, et il embrassa ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאָם מִחַנְהָ אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם 2  
le-lieu nom-de- et-il-appela ce Dieu camper-de il-vit-eux quand Jacob et-dit  
[H4725](#) [H8034](#) [H7121](#) [H2088](#) [H0430](#) [H4264](#) [H7200](#) [H3290](#) [H0559](#)

וַיְהִי מַחֲנֵיִם: 3  
- Mahanaim le-ce  
[H4266](#) [H1931](#)

\*Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent ;

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מֵלָאֲכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שֵׁעִיר 3  
Seir terre-garde son-frère Ésaü à- devant-lui messagers Jacob et-envoya  
[H0776](#) [H0251](#) [H6215](#) [H0413](#) [H6440](#) [H4397](#) [H3290](#) [H7971](#)

וְשָׂדֵה אֶדוֹם: 4  
Édom champ-de  
[H0123](#)

et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaim.

וַיִּצְוֶה אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֵדֹנָי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר 4  
dit ainsi à-Ésaü à-mon-seigneur tu---dire ainsi disant -eux et-il-commanda  
[H0559](#) [H3541](#) [H6215](#) [H0113](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)

וַעֲבַדְתִּי יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאָחַר עַד-עַתָּה: 5  
maintenant jusqu'à- et-Je-delayed Je-séjourna Laban avec- Jacob ton-serviteur  
[H6258](#) [H5704](#) [H0309](#) [H7971](#) [H3290](#) [H5650](#)

Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom ;

וַיְהִי-לִי שׁוֹר וְחֹמֹר וְצֹאן וַעֲבַדְתִּי וְשִׁפְחָה 5  
et-femelle-serviteur et-mâle-serviteur troupeau et-âne boeuf à-moi et-là-étaient-  
[H8198](#) [H5650](#) [H6629](#) [H2543](#) [H7794](#) [H1961](#)

וַאֲשַׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֵדֹנָי לְמַצָּא חֵן בְּעֵינָיו: 6  
dans-ton-yeux grâce à-trouver- à-mon-seigneur à-dire et-Je-envoya  
[H2580](#) [H4672](#) [H0113](#) [H5046](#) [H7971](#)

et il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent ;

6 וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ אֵל-אַחִיךָ אֶל-עֵשָׂו  
 et-retourna le-messagers à- le-messagers à- nous-vint disant Jacob à- le-messagers et-retourna  
[H7725](#) [H4397](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0413](#) [H6215](#)

וְנָם הַלֵּךְ לִקְרֹאתְךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ  
 et-aussi venant à-rencontrer-tu et-quatre-cent homme avec-lui  
[H1571](#) [H1980](#) [H7125](#) [H0702](#) [H3967](#) [H0376](#)

et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.

7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיִּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-  
 et-craignit Jacob grandement et-était-distressed à-lui et-il-divisa le-peuple qui-  
[H3372](#) [H3290](#) [H3966](#) [H3334](#) [H2673](#) [H0853](#)

אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבְּקָר וְהַנְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:  
 avec-lui et-le-troupeau et-le-bétail et-le-chameaux dans-deux camps  
[H0854](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0853](#) [H1241](#) [H1581](#) [H8147](#) [H4264](#)

Et les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et 400 hommes avec lui.

8 וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הַמַּחֲנֶה וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה  
 et-il-dit si-vient Ésaü à-le-camper le-camper et-strikes-cela et-est-ête le-camper  
[H0559](#) [H0935](#) [H6215](#) [H0413](#) [H4264](#) [H0259](#) [H5221](#) [H1961](#) [H4264](#)

הַנִּשְׁאַר לְפָלִיטָה:  
 le-restant pour-échapper  
[H7604](#) [H6413](#)

Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse ; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes ;

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵלֵהִי אָבִי וְאֵלֵהִי אָבִי וְאֵלֵהִי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי וְאֵלֵהִי יְהוָה  
 et-dit Jacob Dieu-de mon-père Abraham mon-père Dieu-de mon-père et-Dieu-de  
[H0559](#) [H3290](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0430](#) [H0001](#) [H3327](#) [H3068](#)

הָאָמֵר אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וְלִמּוֹלְדֹתֶךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:  
 le-disant à-moi retourner à-ton-terre et-à-ton-kindred et-Je---faire-bon avec-toi  
[H0559](#) [H0413](#) [H7725](#) [H0776](#) [H4138](#) [H3190](#)

et il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper.

10 קִטְנֹתִי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֻת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-  
 Je-suis-indigne de-tout le-lovingkindnesses et-de-tout-le-fidélité le-quell tu-avoir-fait  
[H6994](#) [H3605](#) [H3605](#) [H0571](#) [H3605](#) [H0854](#)

עֲבָדְךָ כִּי בְמִקְלִי אֵלַי שׁוּב בְּמִקְלִי אֶת-עֲבָרְתִּי וְעַתָּה  
 ton-serviteur pour avec-mon-bâton avec-mon-bâton Je-traversa et- Je-traversa et-maintenant  
[H5650](#) [H4731](#) [H0853](#) [H3383](#) [H2088](#) [H6258](#)

הָיִיתִי לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:  
 Je-avoir-devenir dans-deux camps  
[H1961](#) [H8147](#) [H4264](#)

Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel, qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !

11  
אֲנֹכִי יִרָא כִּי- עֲשׂוּ מִיַּד אָחִי מִיַּד נָא הַצִּילֵנִי  
Je fearing pour- Ésaü de-main-de mon-frère de-main-de je-t'en-prie délivrer-moi  
H0595 H3373 H6215 H3027 H0251 H3027 H4994 H5337

אֲתוֹ פֶּן- יָבוֹא יְהוָה אֶם- וְהִכֵּנִי עַל- בָּנָיִם  
-lui de-peur-que- il-venir et-frapper-moi mère avec- enfants  
H0853 H6435 H0935 H5221 H0517

Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et maintenant je suis devenu deux bandes.

12  
וְאֵתָה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי אֵת- זֶרְעֶךָ  
et-tu dit faisant-bon Je---faire-bon avec-toi et-Je---faire ton-semence  
H0559 H3190 H3190 H0853 H2233

כְּחֹל כְּתוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא- יִסְפָּר מְרֹב-  
comme-sable-de la-mer lequel pas- can-être-compta de-multitude  
H2344 H3220 H3808 H7230

Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère avec les fils.

13  
וַיִּלֶן וְיָגֵן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן- הַבָּא בְיָדוֹ  
et-il-spent-le-nuit et-il-prit le-ce dans-le-nuit de- et-il-prit dans-son-main  
H8033 H3915 H1931 H3947 H0935 H3027

מִנְחָה לְעֲשׂוּ אָחִיו:  
don pour-Ésaü son-frère  
H4503 H6215 H0251

Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne peut se nombrer à cause de son abondance.

14  
עֲשָׂרִים וְעֵשְׂרִים מְאֹתָיִם וְיָנֹשִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלָיִם וְאֵילִים עֲשָׂרִים  
vingt et-mâle-chèvres deux-cent femelle-chèvres et-béliers deux-cent ewes  
H5795 H3967 H8495 H6242 H7353 H6242 H3967 H6242

Et il passa là cette nuit ; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère :

15  
עֲשָׂרָה וּבְנֵיהֶם מִיְנוּקוֹת גַּמְלִים  
dix et-leur-jeune allaitant chameaux  
H6235 H5895 H6242 H0860 H0705 H6510 H7970 H3243 H1581

אֶתְנֵת עֲשָׂרִים וְעֵזִים עֲשָׂרָה  
femelle-ânes vingt et-foals dix  
H0860 H6242 H5895 H6235

200 chèvres, et 20 boucs ; 200 brebis, et 20 béliers ;

16  
וַיִּתֵּן עֲבָדָיו בְּיַד- עֲדָר עֲדָר לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-  
et-il-donna son-serviteurs dans-main-de- troupeau troupeau par-itself et-il-dit à-  
H5414 H3027 H5650 H5739 H5739 H0905 H0559 H0413

עֲבָדָיו עָבְרוּ לְפָנָי וְהָנַח תְּשִׁימוּ בֵּין עֲדָר וּבֵין  
son-serviteurs traverser devant-moi et-space tu---mettre entre troupeau et-entre  
H5650 H6440 H7305 H0996 H5739 H0996

עֲדָר:  
troupeau  
H5739

30 chamelles allaitantes, et leurs petits ; 40 vaches, et dix taureaux ; 20 ânesses, et dix ânon.



22 וַיִּקְרָא בְלַיְלָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נְשָׂיו וְאֶת-שְׁתֵּי וַיִּקְרָא בְלַיְלָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נְשָׂיו וְאֶת-שְׁתֵּי  
 et-il-se-leva dans-le-nuit il et-il-prit deux-de - et-il-prit deux-de et- son-femmes et- son-femmes  
[H8147](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#)

וְאֶת-שְׁפֹחֹתָיו וְאֶת-אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֵר אֶת-מַעְבְּרַת יַבְבֹּק :  
 son-servantes et- un dix son-enfants et-il-traversa - ford-de Jabbok  
[H8198](#) [H0853](#) [H0259](#) [H6240](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2999](#)

Et le présent passa devant lui ; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

23 וַיִּקְרָא וַיַּעֲבֵר אֶת-הַנְּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת-וַיִּקְרָא וַיַּעֲבֵר אֶת-הַנְּחַל  
 et-il-prit-eux et-il-apporta-eux-à-travers et-il-apporta-à-travers le-ruisseau et-il-apporta-à-travers  
[H3947](#) [H0853](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר-לוֹ :  
 à-lui ce-

Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

24 וַיִּוָּתֵר וַיַּעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיִּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר :  
 et-était-gauche Jacob seul et-lutta homme avec-lui jusqu'à montant-de le-dawn  
[H3498](#) [H3290](#) [H0905](#) [H0079](#) [H0376](#) [H5704](#) [H5927](#) [H7837](#)

Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

25 וַיִּרְא וַיִּנְתַּע וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּנְעַע וַיִּנְתַּע וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּנְעַע  
 et-il-vit et-était-dislocated pas il-prévalut contre-lui et-il-toucha son-cuisse dans-base-de-  
[H7200](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0079](#) [H3290](#) [H3409](#) [H3709](#) [H5060](#) [H3709](#) [H3409](#)

וְתַקַּע וַיִּנְתַּע וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּנְעַע וַיִּנְתַּע וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּנְעַע  
 et-était-dislocated et-était-dislocated pas il-prévalut contre-lui et-il-toucha avec-lui quand-il-lutta  
[H3363](#) [H3709](#) [H3409](#) [H3290](#) [H0079](#)

Et Jacob resta seul ; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

26 וַיִּאמֶר וַיִּשְׁלַחְנִי וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּשְׁלַחְנִי וְלֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּשְׁלַחְנִי  
 et-il-dit que-moi-aller pour a-venir-en-haut le-dawn et-il-dit pas et-il-dit Je---que-tu-aller  
[H0559](#) [H7971](#) [H5927](#) [H7837](#) [H0559](#) [H3808](#) [H7971](#) [H7971](#)

כִּי אִם-בְּרַכְתִּנִּי :  
 à-moins-que si- tu-bénir-moi  
[H1288](#)

Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui.

27 וַיִּאמֶר אֵלָיו מַה וַיִּשְׁמַע וַיִּאמֶר וַיַּעֲקֹב :  
 et-il-dit et-il-dit ton-nom quoi- à-lui et-il-dit Jacob  
[H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H8034](#) [H3290](#)

Et il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni.

28 וַיִּאמֶר לֹא יָכַל לֵאמֹר וַיִּשְׁמַע וַיִּאמֶר וַיַּעֲקֹב :  
 et-il-dit pas et-il-dit et-il-dit et-il-dit ton-nom plus --être-appela Jacob  
[H0559](#) [H3808](#) [H3290](#) [H5750](#) [H0559](#) [H8034](#) [H3478](#)

וְאֶת-שְׁרִיטָתוֹ וְאֶת-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכְלוֹ :  
 tu-avoir-striven avec- Dieu et-avec- hommes et-tu-avoir-prévalut  
[H8280](#) [H0430](#) [H0376](#) [H3201](#)

Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et il dit : Jacob.

זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	שְׁמוֹךְ	נָא	תְּדַבֵּר	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁאַל	29
ce	pourquoi	et-il-dit	ton-nom	je-t'en-prie	dire-	et-il-dit	Jacob	et-demanda	
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7592</a>	

שָׁם:	אֵתוֹ	וַיְבָרֵךְ	לְשְׁמוֹ	תִּשְׁאַל
là	-lui	et-il-bénit	pour-mon-nom	faire-tu-demander
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7592</a>

Et il dit : Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu.

פְּנִים	אֶל-	פְּנִים	אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי-	פְּנִיאל	הַמָּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
face	à-	face	Dieu	Je-avoir-vu	pour-	Péniel	le-lieu	nom-de	Jacob	et-appela	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H6439</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7121</a>	

נַפְשִׁי:	וַתִּנְצֵל
mon-âme	et-était-délivra
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5337</a>

Et Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là.

עַל-	צֹלַע	וְהוּא	פְּנִיאל	אֶת-	עָבַר	כַּאֲשֶׁר	הַשֶּׁמֶשׁ	לּוֹ	וַיִּזְרַח	31
sur-	boitant	et-il	Penuel	-	il-traversa	quand	le-soleil	à-lui	et-se-leva-	
	<a href="#">H6760</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6439</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H8121</a>		<a href="#">H2224</a>	

יָרְכוּ:
son-cuisse
<a href="#">H3409</a>

Et Jacob appela le nom du lieu Peniel : Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.

אֲשֶׁר	הַנֶּשֶׂה	נִיד	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	יֹאכְלוּ	לֹא-	כֵן	עַל-	32
lequel	le-sciatic	sinew-de	-	Israël	filis-de-	manger	pas-	ainsi	c'est-pourquoi-	
	<a href="#">H5384</a>	<a href="#">H1517</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>			

יָרְךְ	בְּכַף-	נָנַעַ	כִּי	תִּזְה	הַיּוֹם	עַד	תְּיָרֵךְ	כַּף	עַל-
cuisse-de	dans-base-de-	il-toucha	pour	le-ce	le-jour	jusqu'à	le-cuisse	base-de	sur-
<a href="#">H3409</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5060</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3409</a>	<a href="#">H3709</a>	

הַנֶּשֶׂה:	בְּנִיד	יַעֲקֹב
le-sciatic	dans-sinew-de	Jacob
<a href="#">H5384</a>	<a href="#">H1517</a>	<a href="#">H3290</a>

Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa cuisse.